



英汉双解经济与管理词典

An English-Chinese Dictionary of Economics & Management

李桂山 主编



商務印書館

国家社科基金后期资助项目

英汉双解经济与管理词典

An English-Chinese Dictionary of Economics & Management

李桂山 主编



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

英汉双解经济与管理词典 / 李桂山主编. — 北京: 商务印书馆, 2017

ISBN 978-7-100-13935-9

I. ①英… II. ①李… III. ①经济管理—对照词典—英、汉 IV. ①F2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 105295 号

权利保留,侵权必究。

英汉双解经济与管理词典

An English-Chinese Dictionary of Economics & Management

李桂山 主编

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京市十月印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13935-9

2017 年 9 月第 1 版

开本 880×1230 1/32

2017 年 9 月北京第 1 次印刷

印张 34 7/8

定价: 128.00 元

《英汉双解经济与管理词典》

主 编 李桂山

副 主 编 (按音序排列)

李 慧 芦文娟 王 婷 于浩森

顾 问 Dr. Anthony Boydell Dr. Christopher P. Cynar
Dr. Philip Laird

董守信 靳梅琳 杜鸿林 高嘉勇

编纂人员 (按音序排列)

奥喜平 陈 燕 党玉婷 丁 颖

冯晨昱 冯 奇 高 岩 何家蓉

李 博 李桂山 李 慧 李 颖

林 晓 刘 芳 刘 静 芦文娟

陆 彤 马京京 马智辉 牛阿娜

秦永菊 苏 汾 王 婷 王一涵

许 垒 于浩森 张建海 张 明

张晓丹 赵晓栋 朱柯冰 朱艳艳

国家社科基金后期资助项目 出版说明

后期资助项目是国家社科基金设立的一类重要项目,旨在鼓励广大社科研究者潜心治学,支持基础研究多出优秀成果。它是经过严格评审,从接近完成的科研成果中遴选立项的。为扩大后期资助项目的影响,更好地推动学术发展,促进成果转化,全国哲学社会科学规划办公室按照“统一设计、统一标识、统一版式、形成系列”的总体要求,组织出版国家社科基金后期资助项目成果。

全国哲学社会科学规划办公室

Foreword

前言

《英汉双解经济与管理词典》是国家社科基金后期资助项目(11FTQ007)的最终成果。在国家社科基金的资助下,经过天津理工大学国际工商学院科研团队十余年中外合作办学和授课经验的累积,耗费老师们六年多的心血,这本《英汉双解经济与管理词典》终将付梓,甚感欣慰。

《英汉双解经济与管理词典》涵盖学科门类较齐全、范围较广、信息量较丰富,是一部以经济、管理词汇为重点并汇集相关专业词汇的专科词典。词典中所收录词目涵盖经济、管理、金融、财务会计、国际商务、市场营销、运营管理、人力资源管理和管理信息技术 9 个研究领域,约 7000 条。采用英汉双解的形式,遵照“词—释义—例句和知识链”的内容顺序,对各个学科门类进行整理、填充和合并,同时,通过同义词、近义词之间的参见系统,来实现词汇之间的语义关联,通过例句来加强词汇使用的语境效果。

本词典以“前沿、核心、重要”为词汇收录原则。前沿,指词条的选择必须与时俱进,恰时或提前于当前经济、管理的发展,具有前瞻性;核心,指词条收录必须能反映经济、管理学科的支撑性内容;重要,指词条的收录必须对当前的热点经济、管理问题有所反映。

本词典词目的选择主要来自于国内外新近出版的相应学科教科书,同时参考了国内外近年来出版的工商管理本科和 MBA 教材、专著和相关词典,博众家之长,弥补了市场上经济与管理学科相关词典的不足。根据编者多年的教学经验,将最具代表性的词汇收录其中;释义时,力求不同领域之间、不同编者之间的紧密协作;增加新词条时注意不同领域之间的差异性,以增强词汇编写的系统性。

根据课题组负责人设计的研究和编写提纲,课题组成员分工协作,完成了词典的初稿。主编李桂山教授,副主编李慧博士、芦文娟博士、王婷博士和于浩淼博士,天津外国语大学高嘉勇教授和天津理工大学管理学院许

垒博士对全稿词目做了认真的改编和词目的补充。词典编纂工作的圆满完成还得益于几位硕士研究生的鼎力支持和辛勤付出,他们是丁颖、高岩、马京京、王一涵、赵晓栋。他们朝气蓬勃,勤于思考,一丝不苟参与整部词典的编写和校对工作,为本词典的完成做出了很大贡献。

河北工业大学部分教授也参与了本部词典的审校工作,他们是方燕峰教授、金莲花教授、李铁军教授、吕荣杰教授、刘宏教授、马立民教授、马苓教授、俞会新教授、曾珍香教授、张培教授。感谢他们在审校过程中的劳作和贡献。

参与本词典英语审订的有美国法律博士克里斯托弗·塞纳先生(Dr. Christopher P. Cynar)、加拿大汤姆逊大学约瑟·阿里卡丹博士(Dr. Jose Areekadan)、加拿大皇家路大学安东尼·博伊戴尔教授(Prof. Anthony Boydell)和理查德·库尔教授(Prof. Richard Kool)、加拿大三一西部大学菲利普·莱尔德博士(Dr. Philip Laird)。感谢他们为词典的校对所付出的辛勤努力。

天津市哲学社会科学规划办公室原主任、研究员、博士生导师杜鸿林先生,天津外国语大学董守信教授和天津理工大学靳梅琳教授也对本部词典的审校工作耗费了很大心血。感谢全国哲学社会科学规划办公室调研处和各位评审专家的宝贵意见。在此,谨向为编纂本词典提供帮助、做出贡献的同事们和朋友们致以真诚的谢意!

我们需要特别感谢的是,我国知名管理学家和公司治理学家、天津财经大学校长、东北财经大学原校长、南开大学商学院原院长李维安教授,感谢他特地拨冗,垂阅本部词典并为之专拟序言,使本词典多有增色。

最后,真诚感谢商务印书馆的领导和编辑为本词典的顺利出版所做出的努力。

相信本词典的出版,对各大高校从事经济、管理专业教学的教师及相关专业的学生、各行各业从事经济管理工作的政府官员、企业管理者和从业人员,具有一定的帮助作用。囿于编校工作繁琐纷杂,疏漏难免,亟盼专家学者及广大读者不吝赐教。

李桂山

二〇一六年春于天津理工大学

Preface

序

教育教学国际化是人类社会进入知识经济时代和全球化时代的必然要求。加强国际间教育教学交流,主动实践国际合作办学,已成为发展势头强劲的潮流。我国中外合作办学的一大特点就是引进国外优质教材和先进课程设置,及时了解与跟踪国际科技前沿知识和学术思想动态。伴随国外优质教材与先进课程设置的引进,经济与管理学科方面的新词汇不断大量涌现。如何把这些新词语及时搜集起来,进行合理的梳理编排,并给予准确而简明的解释,已经成为经管学科的教师、学生以及经管领域从业者的迫切需要。

天津理工大学 30 多位从事经济与管理学科教学与科研的同人们,他们在中外合作办学中取得了丰厚成果和诸多有益经验,并多次为中外媒体所报道。他们用时多年,持久地悉心积累新词语和相关新知识,在主编精心统筹运作下,同心合力编纂了这部《英汉双解经济与管理词典》。这项工作得到了有关部门的高度肯定和大力支持,该词典被批准为 2011 年度国家哲学社会科学基金后期资助项目。

词典共收录了英汉对照词目约 7000 条,包括经济、管理、金融、财务会计、国际商务、市场营销、运营管理、人力资源管理和管理信息等学科专有名词术语。所收词目,主要是为了适应读者学习、工作的实际需要,解决他们所遇到的疑难问题,同时,也兼顾相关学科词目内容相互交叉与前后呼应的情况。除了词目释义之外,该词典还配有例句和知识链,易于读者掌握词语的实际用法,有助于进一步拓宽读者的相关背景知识。该词典词目丰富,简明扼要,释义准确,内容新颖,查阅方便,非常实用。所有编纂者都工作在教学第一线,他们与来自美国、加拿大的外籍教师共同使用相同的英语原版教材,共同讲授同一门课程,共同备课,共同从事科研。这一优势使得该词典的取材大多来源于他们的国际合作教学科研的实践,多数词目

都是他们自己动手撰写,而不是依靠国外已出版的同类词典翻译而成。编纂者们的专业水准、英汉语言文字功底,特有的工作经历和实践,为该词典的质量奠定了可靠的基础。

该词典是编纂者们(包括中国、加拿大、美国的学者)集体智慧、集体劳动的结晶,是他们昂扬不疲的创新追求的实在成果。可以设想,倘若不是他们既怀着繁荣经济与管理学科的巨大热情和为科研教学、国际文化交流而奋发图强的奉献精神,又有脚踏实地精益求精的务实操作,是编纂不出这部内容富有浓厚时代气息、编排体例严谨实用的词典的。

我期望这部词典能为使用者献上优质服务,也期待使用者喜爱上这部词典。一部词典必须在编纂者和使用者之间经过多次交流撞击磨合方有可能成为不可或缺的精品。我也希望该词典的编纂者及时听取并吸收使用者的意见,和出版单位密切合作,使该词典日臻完善。

我和许多学界同人一样,对商务印书馆素来抱有深深的敬意,能在这久负盛名的出版单位出一部这样的词典,实在是一大幸事。最后要感谢商务印书馆对我们经济、管理学界的鼎力支持!

是为序。



天津财经大学校长、教授、博士生导师

二〇一六年六月

Guide to the Dictionary

体例说明

一 词 条

- 1.1 所有词条按字母顺序依次排列,排序时忽略字母大小写,同时忽略字母之间和单词之间的空格和一切非数字、非字母的符号,包括斜杠(/)、撇号(')、字符(&)和连字符(-)。字母之间混有数字的词条,按先字母、后数字排列,如 byproduct 排在 B2B 之前。以数字开头的词条按照从小到大的次序全部置于 Z 字部词条后面。
- 1.2 一个词条由英文词目、英汉学科标记、中文对应词、英文释义和中文释义组成,根据词条不同,一些词条给出了英文例句及中文翻译,一些词条给出了相关知识链接。例如:

dependent demand 〈ope 运营〉非独立需求; 依存需求 a classification used in inventory control where the demand for one item has a direct mathematical relationship with the demand for another higher level or parent component 库存控制中的一种分类方法,指对某项物料的需求与另一高层或父件物料需求有直接的数学关系 ○ *Dependent demand items are controlled through material requirements planning system.* 依存需求项目是由物料需求计划系统来控制。| *Sales forecasting focus on in-*

dependent demand and demand forecasting cover dependent demand. 销售预测主要考虑了独立需求,而需求预测衡量了依存需求。

知识链

非独立需求是指由对其他产品或服务的需求所导致的对某种产品或服务的需求,这些需求是计算出来的而不是预测的。比如,如果一家公司出售了2000辆三轮车,那么相应就需要2000个前轮和4000个后轮。

- 1.3 关于词目翻译,旧词按既定、常规认同原则翻译,新词根据其科目类属按实用性和适用性原则翻译。

- 1.4 对于一词多义现象,分两种情况处理。属于同一学科的,不同释义在同一词条下列明,以置于中文词义前的带括号的阿拉伯数字区分,如:

depreciation 〈*eco* 经济〉

(1) 贬值 a decrease in the value of a currency relative to other currencies 一种货币相对于其他货币价值的下降

(2) 折旧 a method of allocating the cost of a tangible asset over its

useful life, usually involving long-term assets for both tax and accounting purposes 将有形资产的成本分配到该资产整个使用寿命期的一种方法,其使用通常是基于长期资产纳税与会计事项的考虑

不属于同一学科的,分列词条进行解释,如:

discounting¹ 〈*fin* 金融〉折现 a method calculating the present value of a future amount 把未来收入换算成现值的方法

discounting² 〈*eco* 经济〉贴现 an activity of selling a time bill already

accepted by the drawee but not yet fallen due to a financial institution at a price less than its face value 以低于票面价值的价格向金融机构出售已被受票人承兑但尚未到期的远期汇票的行为

二 参见系统

- 2.1 意思相同或相近的词条,在主词条下给出释义,其余词条以参见形式体现。例如:

cycle stock 〈*ope* 运营〉周期库存
 ⇨ **working stock**

working stock 〈*ope* 运营〉运营库存 a stock of materials, components and subassemblies (excluding safety stock) held in advance of demand so that ordering can be done on a lot size rather than on an as-needed basis

在需求产生之前就拥有的原材料、零部件和组件的库存(不包括安全库存),其目的是为了订单能够得以批量处理而不是基于实际需求处理 ○ *The working stock was prepared for some frequent demand.* 运营库存是为了满足一些频繁的需求而准备。

- 2.2 首字母缩略词采用参见全称词条形式,在全称下给出释义,缩略形式置于全称之后的括号中,如:

ACORN 〈*mar* 营销〉住地居民细分法
 ⇨ a classification of residential neighborhoods
 a classification of residential nei-

hborhoods (**ACORN**) 〈*mar* 营销〉住地居民细分法 a geodemographic information system categorizing all postcodes into

various types based upon census data and other information such as life-style surveys 一种将所有的邮编按照

人口调查数据以及其他相关信息(如生活方式调查)进行分类的地理人口统计信息系统

三 学科门类缩略语

英文略语	英文全称	中文略语	中文全称
<i>acc</i>	accounting	财会	财务会计
<i>eco</i>	economics	经济	经济学
<i>fin</i>	finance	金融	金融学
<i>hrm</i>	human resource management	人力	人力资源管理
<i>ib</i>	international business	商务	国际商务
<i>man</i>	management	管理	管理学
<i>mar</i>	marketing	营销	市场营销学
<i>mis</i>	management information system	管信	管理信息系统
<i>ope</i>	operational management	运营	运营管理

四 符号

- 4.1 尖括号< >: 用于加注相关学科门类的略语。
- 4.2 箭头 ➞: 用于提示参见条目。
- 4.3 圈号○: 用于分隔释义和例句。
- 4.4 竖线|: 用于分隔例句。
- 4.5 书本符号📖: 用于提示“知识链”版块。

五 拼写

鉴于经济与管理学科的教科书、学术论文和教学案例多数用美式英语撰写,本词典的英语原则上采用美式英语拼写法,但是英式英语中的特有词条依然采用英式拼写。

Contents

目 录

i	Foreword 前言
iii	Preface 序
v	Guide to the Dictionary 体例说明
1—999	The Dictionary 词典正文
1001	Chinese-English Index 汉英索引

A a

AA <hrm 人力> 反歧视行动 ⇨ affirmative action

AAA <fin 金融> 3A 级 ⇨ triple-A

AAC <mis 管信> 高级音频压缩文件
⇨ advanced audio compression

AACS <mis 管信> 高级访问内容系统
⇨ advanced access content system

AAR <fin 金融> 平均会计收益率 ⇨ average accounting return

AAU study <mar 营销> 认知-态度-使用研究 ⇨ awareness, attitude and usage study

abandoned vehicle <ope 运营> 废弃车辆 a motor vehicle that has been abandoned under the provisions of the Road Traffic Regulation Acts 按照《道路交通管制法案》的规定已经报废的车辆 ○All the *abandoned vehicles* must be stuck on the tag and stacked to the garage. 所有废弃车辆都要贴上标签,然后堆放到停车场。| It might be a day or even two before the *abandoned vehicle* aroused suspicion. 这部废弃车辆引起人们的怀疑时,可能已经是一两天以后的事了。

abandonment option <man 管理> 放弃期权 an exit strategy toward avoiding heavy costs associated with

unprofitable activities and projects 为了避免无收益活动和项目所产生的高昂成本的一种退出战略

知识链

放弃期权是在实行某个项目之后又放弃该项目的一种战略。之所以选择放弃期权,是基于对项目的整体预测。如果放弃投资计划比起该项目执行完成更为有利,就会选择放弃期权。例如,对于某个店铺,如果持续经营下去虽会盈利,但是经营成本非常高,还不如直接将其出售,对店铺业主更为有利,那么这时就会选择放弃期权。

abandonment stage <mar 营销> 更替期 the final stage of a product's life cycle in which the company executives determine that the product is no longer profitable and decide to take it off the market 产品生命周期的最后一个阶段,在该阶段公司主管预测某产品不能再继续盈利,并决定将其退出市场 ○This product has not been in the *abandonment stage*, so the best choice is to continue to market it. 这类产品尚未进入更替期,因此最好的选择是继续生产销售此类产品。| Two products are nearly in the

A *abandonment stage, so the brainstorm meeting is badly needed.* 这两种产品几乎接近更替期,所以我们急需召开头脑风暴会议。

ABB <acc 财会> 基于作业的成本预算 ⇨ **activity-based budgeting**

ABC <acc 财会> 作业成本核算法 ⇨ **activity-based costing**

ABC analysis <ope 运营> **ABC 分析法** *an approach that divides inventory into three classes based on annual dollar volume and is used to establish policies that focus on the few critical parts and not the many trivial ones; also known as ABC classification* 一种根据年销量将库存分成三类以制订库存管理政策的方法,该方法更多地关注那些数量少但价值高的库存,而非数量多价值低的库存;亦称 **ABC classification** ○ *Briefly explain why you would use an ABC analysis when considering the layout of a warehouse?* 请简要说明在考虑一个仓库的布局时你为什么使用 ABC 分析法? | *ABC analysis is used to categorize production and MRO inventory for purposes of management.* 为便于管理,运用 ABC 分析法,将生产和维护、修理及运行的库存进行分类。

□ 知识链

ABC 分析法的核心思想是在决定一个事物的众多因素中分清主次,识别出少数的但对事物起决定作用的关键因素和多数但对事物影响较少的次要因素。1963 年,彼得·德鲁克(Peter Drucker)将这一方法推广到全部社会现象,使其成为企业提高效益普遍应用的管理方法。

ABC classification <ope 运营> **ABC 分类法** ⇨ **ABC analysis**

Abilene effect <man 管理> **阿比林效应** *a situation where members of a group/team begin to behave in accordance with their perceptions of how the other members of the group/team would behave/react; also known as Abilene paradox* 团队/群体中的成员与他们所感知到的其他成员可能会采取的行为/反应保持一致的一种情境;亦称 **Abilene paradox**

□ 知识链

阿比林效应的核心思想是,尽管一个团队中每个人心中都不愿意,却常常做出一些违背个人意愿的集体决定。人们喜欢假设别人在想什么或者猜测别人喜欢什么,但却忘了这只是我们的假设,而不是别人真正在想什么或喜欢什么,因此最终出现了团队所有成员都同意、但是其实是每个人心里都不乐意的决策。

Abilene paradox <man 管理> **阿比林矛盾** ⇨ **Abilene effect**

ability grouping <man 管理> **能力分组** *an act of putting learners in groups according to their level of ability* 根据学习者的能力水平进行分组的行为 ○ *In education system, ability grouping is the educational practice of grouping students by academic potential or past achievement.* 在教育系统中,能力分组是根据学生的学术潜能或已有成绩进行分组的一种教育实践。| *Ability grouping of employees is one of the oldest and most controversial issues.* 员工的能力分组是最古老的、最具争议的话题之一。

ability test <hrm 人力> **能力测试** *a test that identifies attributes that dif-*

ferent applicants may have and that they bring to the employment 一种用以识别不同求职者可能具有的和他们在工作中表现出的特征的测试 ○ *There are four major classes of ability tests: cognitive ability test, psychomotor ability test, physical ability test and sensory ability test.* 能力测试分为四大类: 认知能力测试、神经运动能力测试、体能测试和感知能力测试。| *Ability tests have a long and established reputation for reliably predicting job performance.* 能力测试因能够可靠地预测工作绩效而长久地被大家所认可。

ability-to-pay principle <eco 经济> 支付能力原则 a principle that states that people who earn more money should pay more income tax, so that there are higher rates of tax on higher incomes 一种认为较高收入的人应该支付更多的税, 因而应对高收入者设定高税率的原则 ○ *The ability-to-pay principle has not been carried out very well this year because this principle does not specify how much more those people who are rich should pay.* 今年支付能力原则执行得不大好, 因为这一原则并未具体指出那些富有的人该多支付多少税金。

ABM <acc 财会> 作业管理 ⇨ activity-based management

abnormal profit <eco 经济> 超额利润 amount by which the total revenue exceeds the normal profit 总收益超过正常利润的部分 ○ *Even perfectly competitive firms can earn abnormal profit in the short run if demand for their product suddenly increases.* 如果某产品的需求突然增加, 即使是完

全竞争的厂商也可以在短期内获取超额利润。

abnormal return (AR) <fin 金融> 超额收益 part of return that is not due to systematic influences, e.g., market wide price movements 扣除系统性影响(例如, 市场整体价格的变化)后的那部分回报 ○ *The differences across industries and the abnormal return on share prices are uncorrelated, therefore the respective abnormal return on average share prices does not hold distinctive differences.* 行业差异与股价超额收益无相关性, 因而其各自的平均股价超额收益没有显著差异。| *There are some rules of long-run price behavior of IPOs. The strategies set on these rules can get significant abnormal return.* 新股长期价格行为存在着一定的规律性, 根据这些规律构造的投资策略可以获得显著的超额收益。

知识链

超额收益可以以市场平均收益为比较基准来计算。例如, 某种股票在某一天的超额收益(AR)等于该股票当天的实际收益(R)减去当天的市场收益(R_m), 其中 R_m 是某个股指的收益。超额收益也可以用市场模型来计算, 本例中, $AR = R - (\alpha + \beta R_m)$, 其中 α 表示当市场指数不变时股票价格的平均变化; β 表示市场指数变化 1% 时股票价格的变化。

abnormal sale <mar 营销> 非正常销售 sale that does not represent a market transaction 一种不能代表市场交易的销售类型 ○ *In this abnormal sale, the appraiser discovered the sale of a house for \$ 200,000 in*

A a neighborhood where the normal price is \$ 300,000, and the conditions requisite for market value were not present. 在这宗非正常销售中,评估人员发现该地区房屋的正常售价应该为 30 万美元,但此房屋只卖了 20 万美元,不具备提供市场价值的必要条件。

abnormal spoilage <acc 财会> 非正常损耗 the actual spoilage exceeding the expected spoilage when operations are normally efficient, which would not occur under efficient operating conditions 实际损耗超过正常经营活动预期损耗的部分,该部分损耗在有效生产条件下是不应该产生的
 ○ The 100 units spoiled because of machine breakdowns and operator errors are **abnormal spoilage**. 因机器故障和操作失误造成的 100 件废品属于非正常损耗。
 | **Abnormal spoilage** is usually regarded as avoidable and controllable. 非正常损耗通常是可避免且可控制的。

□ 知识链

非正常损耗是超过正常预期情况下发生的损耗,如管理不善造成的被盗、变质等,也可能是由于机械故障或低效的操作而引起的损耗。非正常损耗被认为在一定程度上是可以部分预防的。它不是生产成本,所以通常列入损益账户。

ABS <fin 金融> 资产抵押证券; 资产支持证券; 资产担保证券 ⇨ **asset-backed securities**

absence blindness <man 管理> 未曾注意的无知 a cognitive bias that prevents us from identifying what we cannot observe 阻碍我们发现难以察觉的事物的一种认知偏差

□ 知识链

未曾注意的无知是一种心理现象。例如,我们的书架上摆满了工作需要的书籍,如果出现了一本新书,我们可能会马上意识到它的存在;但是如果少了一本书,在我们需要使用该书之前,可能很难发现它缺失了,这就是一种“未曾注意的无知”。

absence control program <hrm 人力> 休假控制计划 a program that gives employees flexibility with respect to when they can take time off work 一种允许并尊重员工灵活地进行休假的计划
 ○ An **absence control program** allows employees to take time off before suffering problems caused by stress. 休假控制计划允许员工在由于压力而导致出现问题之前就可以休假。
 | An **absence control program** is a very practical program and it is regarded as a kind of human-based management. 休假控制计划是一个非常实用的计划,它被认为是人性化的管理。

absentee <hrm 人力> 旷工者; 缺勤者 an employee who is absent without due cause 无故缺勤的员工
 ○ The manager decided to make a policy to punish the **absentees**. 管理者决定制定相关政策以惩罚旷工者。
 | The **absentee** should be responsible for his/her absence and his/her poor performance recorded. 缺勤者应对自己的旷工和留下的不良工作表现负责。

absenteeism <hrm 人力> 缺勤现象 employees' missing a part of or whole day of work due to personal illness, personal business, or other reasons (excluding paid vacation) 员工由于生病、个人事务或者其他原因(带薪休假